

Useful legal Vocabulary

(courtroom, law firms, internships...)

Français -> Anglais

A	
Abroger (loi)	<i>repeal</i>
Accord (amiable)	<i>settlement</i>
Audience Audience publique Audience préliminaire Registre d'audience	<i>hearing</i> <i>open hearing</i> <i>preliminary hearing, pre-trial</i> <i>court records</i>
Acquitter , acquittement	<i>Acquit, acquittal</i>
Aide juridictionnelle	<i>Legal aid</i>
Appliquer , faire respecter (la loi)	<i>enforce</i>
Assignation - assigner	<i>summons , writ of summons , subpoena (us) - summon , cite</i>
Assigner	<i>summon</i>
Arrestation – Arrêter qq'un	<i>Arrest – put sb under arrest</i>
arrêt , décision	<i>decision , ruling , judgement</i>
Associé (cabinet d'avocat)	<i>Partner (junior partner, senior partner, equity partner, named partner ...)</i>
Attestation , déclaration sous serment	<i>affidavit</i>
Avocat commis d'office	<i>Court appointed lawyer , Public Defender</i>
B	
barre (<i>être appelé à la</i>)	<i>witness box (be called to the)</i>
box des accusés	<i>dock</i>
C	
Cabinet (avocat)	<i>Law firm, law practice , law office</i>
Casser, invalider une décision	<i>quash, overturn , overrule</i>
Caution	<i>bail</i>
Collaborateur (cabinet d'avocat)	<i>associate</i>
Comparution - comparaitre	<i>appearance - appear (before a court)</i>
Comparution immédiate	<i>fast track (judicial) procedure</i>
Conclusions	<i>(written) submissions</i>
Contentieux	<i>Dispute, litigation</i>
Condamner	<i>convict , sentence, condemn</i>
Contre interrogatoire	<i>cross examination</i>
Confirmer une décision (<i>appel</i>)	<i>uphold (upheld, upheld)</i>
Constat d'huissier	<i>bailiff 's report , official report (drawn by a bailiff)</i>

D	
Délibérer	<i>deliberate</i>
Débouter	<i>nonsuit, dismiss, reject (a case)</i>
Défendeur ; accusé	<i>defendant , accused</i>
déferer (<i>devant un juge</i>)	<i>bring (before a judge)</i>
Demandeur	<i>plaintiff , claimant , appellant (court of Appeal)</i>
dépens (condamné aux)	<i>legal costs (be ordered to pay the)</i>
Déposition - Déposer	<i>Statement, deposition - testify</i>
Détention provisoire	<i>Detention pending trial</i>
Détenu , prisonnier	<i>Inmate , prisoner</i>
Domages-interêts	<i>Compensation , damages</i>
E	
Ecrouer	<i>imprison</i>
Erreur judiciaire	<i>miscarriage of justice</i>
Ester	<i>go to court , sue</i>
Etude (notaire , huissier)	<i>Notaire's practice , bailiff's practice</i>
Expertise (judiciaire)	<i>Legal assessment, appraisal, (court ordered) expert opinion</i>
Expulsion (de locataire) - (d'immigré)	<i>eviction - deportation</i>
F	
Faire appel	<i>Appeal (a decision) , file an appeal , lodge an appeal</i>
G	
Garde à vue (placé en)	<i>custody (remanded in)</i>
Greffier	<i>Court clerk</i>
H	
Honoraires	<i>fees</i>
Huis clos	<i>in camera</i>
I	
Inculper	<i>charge (with)</i>
Infraction	<i>(criminal) offence</i>
J	
Jugement mis en délibéré	<i>adjourned for further deliberation /consultation</i>
Justiciables	<i>litigants</i>
Jury - juré - premier juré	<i>jury - juror - foreman</i>
L	
loi	<i>statute , law , Act</i>
M	
Mandat d'arrêt	<i>Warrant of arrest</i>
Mandat de dépôt	<i>committal order</i>
Mandat de persquisition	<i>search warrant</i>
Medecin légiste	<i>Medical examiner</i>
Mettre en accusation - Mise en accusation (lecture des charges)	<i>arraign - arraignment</i>

Mettre en examen - Mise en examen	<i>indict - indictment</i>
mémoire	<i>summary / statement of a case</i>
N	
non-lieu	<i>dismissal</i>
O	
Outrage à magistrat	<i>contempt of court</i>
P	
Parquet	<i>Prosecution (services)</i>
Peine	<i>Sentence , punishment</i>
Plaider - plaidoirie	<i>plead - plea , pleading , speech for the defence</i>
Plaider coupable / non coupable	<i>plead guilty / not guilty</i>
Plainte	<i>Complaint , action</i>
Palais (de Justice)	<i>(Law) Court(s)</i>
Postulation - postuler (<i>pour qq'un d'autre</i>)	<i>right to represent - represent</i>
Poursuivre qq'un en justice (civil)	<i>sue , bring an action , file a lawsuit , etc...</i>
Procureur - Parquet	<i>Prosecutor - Public Prosecutor's office – the prosecution</i>
Preuves	<i>evidence - proofs</i>
Procès	<i>trial, lawsuit</i>
Purger une peine	<i>Serve a sentence</i>
R	
Rediger des conclusions / mémoire (public)	<i>draft submissions</i>
Référé - référé (<i>juger en</i>)	<i>summary procedure /proceedings try a case in Chambers</i>
Renvoi - renvoyer (un dossier)	<i>postponment, adjournment / postpone , adjourn</i>
Requête	<i>Petition, request, appeal , claim</i>
Réquisitoire	<i>closing speech for the prosecution</i>
Retrocession d'honoraires	<i>Retrocession of fees</i>
S	
Saisie - saisir	<i>Seizure - seize</i>
Saisir un tribunal	<i>submit a case to a Court</i>
Se pourvoir (en cassation par ex.)	<i>lodge an appeal</i>
Se représenter en personne	<i>appear in person,</i>
Stage	<i>Internship, traineeship, placement , training period</i>
Stagiaire	<i>Trainee , intern</i>
T	
Témoin - témoigner - témoignage	<i>witness - testify - testimony</i>
Testament	<i>will</i>
Transiger	<i>Settle, find an agreement</i>
Tribunal	<i>Court (of law) , tribunal (specialized court)</i>
V	

